

Reglament del Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental *

(Acord del Consell de Govern de 8 de juliol de 2004)

TÍTOL PRIMER. NATURALESA, COMPOSICIÓ, ESTRUCTURA I FUNCIONS

Article 1. Denominació i finalitat

El Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental té com a finalitat promoure i organitzar la docència i la recerca. En l'àmbit de la docència, coordina els ensenyaments de les àrees de coneixement de Traducció i d'Interpretació, d'Estudis d'Àsia Oriental i d'Estudis Àrabs i Islàmics, com també de les àrees que se li puguin adscriure en el futur en una o diverses facultats o centres, d'acord amb la programació docent de la Universitat, i organitza i desenvolupa programes i estudis de doctorat, de màster i de postgrau. Com a unitat bàsica de recerca, promou i dóna suport a les activitats i iniciatives de recerca i de transferència de coneixements del seu personal acadèmic.

Article 2. Règim jurídic

El Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental va ser creat per acord de la Junta de Govern del 31 de gener de 1992 i es regeix per la legislació universitària vigent, pels Estatuts de la UAB i per les normes del seu reglament.

Article 3. Membres

Són membres del Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental:

- a) el personal acadèmic i el personal investigador en formació de les àrees de coneixement adscrites al Departament
- b) els estudiants de postgrau que duen a terme tasques d'investigació sota la responsabilitat d'un membre del personal acadèmic del Departament
- c) el personal d'administració i serveis que hi estigui adscrit

Article 4. Funcions

1. Correspon al Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental:

- a) Coordinar i impartir els ensenyaments de les seves àrees de coneixement i especialitats d'acord amb els plans d'estudis i la programació docent de les facultats i els centres on els seus membres desenvolupen la seva tasca docent.
- b) Assignar al personal acadèmic i al personal investigador en formació amb obligacions docents la docència en cada matèria de la seva competència.
- c) Impulsar les activitats i iniciatives docents i investigadores del seu personal acadèmic.
- d) Fomentar la creació de grups d'investigació i promoure projectes d'investigació.
- e) Organitzar i desenvolupar cursos especialitzats, de formació continuada, de postgrau i de màster, i programes de doctorat, i també fomentar l'elaboració de tesis doctorals.
- f) Fomentar la renovació científica i pedagògica dels seus membres.
- g) Fomentar la realització de programes d'ensenyament i d'investigació interdisciplinaris i interdepartamentals.
- h) Promoure i subscriure contractes en l'àmbit de la recerca amb persones físiques, entitats públiques o privades, nacionals o estrangeres, d'acord amb la legislació vigent, els Estatuts i la normativa que els desenvolupi.

*Canvi de denominació del departament aprovat per Acord del Consell de Govern de 22 de juliol de 2014

- i) Participar en els processos d'avaluació de la qualitat de la docència, la recerca i la gestió.
- j) Proposar modificacions raonades de la relació de llocs de treball del personal d'administració i serveis del Departament, en els termes previstos al Títol III dels Estatuts de la UAB.
- k) Servir de canal d'informació, de representació i de participació dels membres de la comunitat universitària en el govern de la Universitat i en la relació de la Universitat amb la societat.
- l) Gestionar la seva dotació pressupostària i els mitjans personals i materials que tingui assignats.
- m) Exercir qualsevol altra funció que els Estatuts i els reglaments de la Universitat li atribueixin.

2. A instància dels òrgans de govern i amb la periodicitat que estableixin, el Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental ha de fer pública una memòria d'activitats en la qual ha de donar a conèixer els resultats assolits individualment i col·lectiva en la docència i la recerca. L'òrgan responsable d'elaborar i fer pública la memòria esmentada és el director i el seu equip de direcció.

Article 5. Estructura

El Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental està constituït per les àrees de coneixement següents: Traducció i Interpretació, Estudis d'Àsia Oriental i Estudis Àrabs i Islàmics, i també per les àrees i les especialitats científicament afins que se li puguin adscriure en el futur.

Article 6. Adscripció

El Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental està adscrit a la Facultat de Traducció i d'Interpretació.

TÍTLO SEGON. ÒRGANS DE GOVERN I ALTRES ÒRGANS

Article 7. Tipus d'òrgans

1. Són òrgans de govern del Departament:
 - a) el Consell de Departament
 - b) el director del Departament i el seu equip de direcció
 - c) la Comissió Executiva del Departament

CAPÍTOL PRIMER. EL CONSELL DE DEPARTAMENT

Article 8. Naturalesa i funcions

El Consell de Departament, presidit pel director, és l'òrgan col·legiat de govern del Departament.

Article 9. Composició

1. Són membres del Consell de Departament:
 - a) tot el seu personal acadèmic doctor
 - b) tota la resta del seu personal acadèmic a temps complet
 - c) una representació del 50% del seu personal acadèmic a temps parcial no doctor
 - d) dos representants del seu personal investigador en formació
 - e) un representant del col·lectiu dels estudiants de postgrau que duen a terme tasques d'investigació (article 3.b)
 - f) l'administrador del centre
 - g) el gestor departamental
 - h) un representant de la resta del seu personal d'administració i serveis
2. Els representants esmentats a les lletres c), d), e) i h) de l'apartat anterior han de ser renovats cada dos anys.

Article 10. Competències

Són competències del Consell de Departament:

- a) Elaborar i aprovar el Reglament.
- b) Convocar l'elecció de director.
- c) Elegir i revocar el director.
- d) Aprovar la relació i la distribució de les despeses i la seva execució.
- e) Aprovar la memòria anual de les activitats del Departament.
- f) Elegir els membres de la Comissió Executiva del Departament.
- g) Elaborar els informes que siguin de la seva competència i, especialment, els relatius a la creació de nous departaments, i també els relatius a la creació, la modificació o la supressió de titulacions i dels plans d'estudis corresponents, quan afectin temes relatius a les seves àrees de coneixement o especialitats.
- h) Programar i coordinar la tasca docent del Departament i proposar els programes de doctorat.
- i) Formular a la Junta de Facultat els suggeriments que consideri adients en relació amb els plans d'estudis.
- j) Instar la creació d'instituts universitaris d'investigació i d'altres centres de recerca.
- k) Organitzar cursos d'especialització, de formació continuada, de postgrau i de màster, o de divulgació, seminaris i cicles de conferències, dins de les seves àrees de coneixement i especialitats, i fomentar la coordinació d'aquestes activitats amb altres departaments.
- l) Promoure la formalització de contractes amb entitats públiques o privades per a la realització de treballs científics, tècnics o artístics.
- m) Proposar la convocatòria de places de professorat dels cossos docents universitaris, de professorat contractat i d'ajudants.
- n) Proposar per a la seva designació els membres de les comissions de selecció del personal docent i investigador, funcionari i contractat.
- o) Proposar la contractació de professorat emèrit i visitant.
- p) Proposar la contractació de personal, a l'efecte de recerca, per a efectuar treballs temporals o específics.
- q) Crear comissions.
- r) Assumir qualsevol altra competència que li atribueixin els Estatuts i la resta de normes aplicables.

Article 11. Funcionament

1. Les reunions del Consell de Departament, tant les ordinàries com les extraordinàries, no poden tenir lloc durant els períodes de vacances.

2. El Consell del Departament s'ha de reunir, en sessió ordinària, un cop l'any i, en sessió extraordinària, quan la convoqui el director o a sol·licitud d'un terç dels seus membres. La convocatòria s'ha de fer per escrit, amb una antelació mínima de set dies hàbils en el cas de reunió ordinària i de 48 hores en el cas de reunió extraordinària.

3. La petició de convocatòria a instància d'un terç dels membres del Consell s'ha d'adreçar per escrit al director i ha d'estar subscripta per tots els sol·licitants. L'escrit ha de contenir una justificació de la petició i la indicació dels assumptes que es proposen per a ser incorporats a l'ordre del dia. El director ha de procedir a la convocatòria de la sessió en el termini dels deu dies següents al dia de la petició.

4. Perquè la constitució del Consell sigui vàlida cal la presència, almenys, del director i del secretari —o de qui els substitueixin—, i de la meitat dels seus membres, en primera convocatòria i, com a mínim, d'un 30% dels seus membres en segona convocatòria, que tindrà lloc mitja hora després de la primera.

Article 12. Adopció d'acords

1. Els acords s'adopten per assentiment, o per votació ordinària o secreta, d'acord amb les regles següents:
 - a) Es consideren aprovades per assentiment les propostes que no suscitin cap oposició.
 - b) Altrament cal fer una votació ordinària que ha de seguir l'ordre següent: en primer lloc, han d'aixecar la mà els qui aprovin la proposta; a continuació, els qui la desaprovïn; i, finalment, els qui s'abstinguin.
 - c) La votació ha de ser secreta en tots els assumptes referits a persones, quan així ho decideixi el director o a sol·licitud del 20% dels membres presents. En tot cas l'elecció del director ha de ser secreta.
 - d) Perquè l'adopció d'un acord sigui vàlida han de ser-hi presents, almenys, el 30% de membres del Consell, a més del director i del secretari o de les persones que els substitueixin.

2. Els acords, en cas de votació, s'adopten per majoria simple, sense perjudici dels acords que, segons previsions específiques, hagin d'adoptar-se per majoria qualificada.

Article 13. La Comissió Executiva

1. La Comissió Executiva, presidida pel director del Departament, és un òrgan ordinari de govern i de gestió del Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental.

2. La Comissió Executiva, per delegació del Consell del Departament, exerceix les competències següents:

- a) Elaborar els informes que siguin de la seva competència i, especialment, els relatius a la creació de nous departaments, i també a la creació, la modificació o la supressió de titulacions i dels seus plans d'estudis corresponents, quan afectin temes relatius a les seves àrees de coneixement o especialitats.
- b) Programar i coordinar la tasca docent del Departament i proposar els programes de doctorat.
- c) Formular a la Junta de Facultat els suggeriments que consideri adients en relació amb els plans d'estudis.
- d) Instar la creació d'instituts universitaris d'investigació i d'altres centres de recerca.
- e) Organitzar cursos d'especialització, de formació continuada, de postgrau i de màster, o de divulgació, seminaris i cicles de conferències, dins de les seves àrees de coneixement i especialitats, i fomentar la coordinació d'aquestes activitats amb altres departaments.
- f) Promoure la formalització de contractes amb entitats públiques o privades per a la realització de treballs científics, tècnics o artístics.
- g) Proposar la convocatòria de places de professorat dels cossos docents universitaris, de professorat contractat i d'ajudants.
- h) Proposar per a la seva designació els membres de les comissions de selecció del personal docent i investigador, funcionari i contractat.
- i) Proposar la contractació de professorat emèrit i visitant.
- j) Proposar la contractació de personal, a l'efecte de recerca, per a efectuar treballs temporals o específics.
- k) Crear comissions.
- l) Assumir qualsevol altra competència que li delegui el Consell del Departament.

3. A més del director del Departament, componen la Comissió Executiva els membres del Consell del Departament següents:

- a) el secretari del Departament
- b) quatre professors representants de l'Àrea de Coneixement de Traducció i Interpretació
- c) un professor representant de l'Àrea de Coneixement d'Estudis d'Àsia Oriental
- d) un professor representant de l'Àrea de Coneixement d'Estudis Àrabs i Islàmics
- e) un representant del personal acadèmic doctor
- f) un representant de la resta del personal acadèmic a temps complet
- g) un representant del personal acadèmic a temps parcial
- h) un representant del col·lectiu format pel personal investigador en formació i els estudiants de postgrau que duen a terme tasques d'investigació (article 3.b)
- i) el gestor departamental

4. L'elecció dels membres de la Comissió Executiva es duu a terme en una sessió extraordinària del Consell de Departament, en votació nominal i secreta entre les candidatures presentades, per la majoria simple dels membres del Consell. El mandat dels membres de la Comissió Executiva és de tres anys, coincidint amb el mandat del director. Si un dels membres de la Comissió Executiva perd la seva condició de membre del Consell de Departament, també perd la seva condició de membre de la Comissió Executiva i, en aquest cas, el Consell del Departament ha d'eleger un altre representant del mateix sector per a cobrir la vacant.

5. Funcionament

- a) Les reunions de la Comissió Executiva, tant les ordinàries com les extraordinàries, no poden tenir lloc durant els períodes de vacances.
- b) La Comissió Executiva s'ha de reunir, en sessió ordinària, un cop cada semestre, i en sessió extraordinària, quan la convoqui el director o a sol·licitud d'un terç dels seus membres.
- c) La petició de convocatòria a instància d'un terç dels membres de la Comissió Executiva ha d'adreçar-se per escrit al director i ha d'estar subscripta per tots els sol·licitants. L'escrit ha de contenir una justificació de la

petició i la indicació dels assumptes que es proposen per a ser incorporats a l'ordre del dia. El director ha de procedir a la convocatòria de la sessió en el termini dels deu dies següents al dia de la petició.

d) Perquè la constitució de la Comissió Executiva sigui vàlida, cal la presència almenys del director –o de qui el substitueixi– i de la meitat dels seus membres en primera convocatòria i, com a mínim, d'un 30% dels seus membres en segona convocatòria, que tindrà lloc mitja hora després de la primera.

6. Adopció d'acords

1. Els acords s'adopten per assentiment, o per votació ordinària o secreta, d'acord amb les regles següents:

- a) Es consideren aprovades per assentiment les propostes que no suscitin cap oposició.
- b) Altrament, cal fer una votació ordinària que ha de seguir l'ordre següent: en primer lloc, han d'aixecar la mà els qui aprovin la proposta; a continuació, els qui la desaprovin; i, finalment, els qui s'abstinguin.
- c) La votació ha de ser secreta en tots els assumptes referits a persones, quan així ho decideixi el director o a sol·licitud del 20% dels presents.
- d) Perquè un acord sigui adoptat vàlidament han de ser-hi presents, almenys, el 30% de membres del Consell, a més del director o de la persona que el substitueixi.
- e) Els acords, en cas de votació, s'adopten per majoria simple, sense perjudici dels acords que, segons previsions específiques, hagin d'adoptar-se per majoria qualificada.

CAPÍTOL SEGON. LA DIRECTORA O EL DIRECTOR DEL DEPARTAMENT

Article 14. Naturalesa i funcions

El director del Departament exerceix les funcions de direcció i gestió ordinària i té la representació del Departament.

Article 15. Elegibilitat

1. El director del Departament és elegit pel Consell del Departament —i nomenat pel rector— entre el professorat doctor que pertanyi als cossos docents universitaris la candidatura del qual hagi tingut prèviament el suport d'un terç dels membres del Consell de Departament, tal com determina l'article 109 dels Estatuts.

2. Per poder ser director del Departament, cal tenir dos anys d'antiguitat a la Universitat Autònoma de Barcelona.

3. És causa d'incompatibilitat, a més de les d'inelegibilitat, ocupar simultàniament un altre càrrec unipersonal de govern, tal com disposa l'article 50.3 dels Estatuts.

Article 16. Elecció

1. La convocatòria d'elecció del director del Departament correspon al Consell del Departament i s'ha de fer trenta dies abans que expiri el mandat per al qual va ser elegit el director. Ha d'anar acompanyada del calendari electoral, tot respectant les fases del procés electoral, llevat de la publicació i la difusió del cens, i els terminis que s'estableixen en el Títol I del Reglament electoral de la UAB.

2. El Consell del Departament s'ha de reunir en sessió extraordinària per a l'elecció del director, la qual ha de constituir l'únic punt de l'ordre del dia.

En aquesta sessió, abans de la votació, els candidats han de comunicar al Consell del Departament els membres que formaran part del seu equip en el cas de ser elegits.

3. Cada membre del Consell del Departament disposa d'un sol vot, que s'ha d'exercir presencialment. L'exercici del vot és indelegable i no es pot efectuar anticipadament.

4. Les paperetes de vot per a l'elecció del director han de ser de vot a candidat o bé de vot en blanc.

5. En el supòsit que es presentin dues o més candidatures, es proclama director el candidat que hagi obtingut la majoria absoluta dels vots. En cas que cap candidat no l'hagi obtinguda, s'ha de procedir a una segona votació entre els dos candidats que hagin obtingut més vots.

6. En la segona volta es proclama director el candidat que obtingui la majoria simple de vots.

7. En el supòsit que es presenti una sola candidatura, únicament cal fer la primera volta i es proclama director el candidat si obté, almenys, la majoria simple de vots.

Article 17. Durada del mandat i substitució

1. El mandat del director és de tres anys i renovable per un sol període consecutiu.

2. En cas d'absència, el director és substituït pel secretari del Departament. La situació d'absència s'ha de comunicar al Consell de Departament quan la substitució sigui per períodes llargs i en cap cas no podrà perllongar-se més de sis mesos consecutius.

Article 18. Cessament

La revocació del director del Departament pot ser proposada per un terç dels membres del Consell del Departament. La presentació de la proposta obliga el Consell del Departament a reunir-se en un termini màxim de deu dies. Després del debat, es fa la votació de la proposta, que s'aprovarà si obté el vot favorable de dos terços de la totalitat de membres del Consell del Departament.

Article 19. Competències

Són competències del director del Departament:

- a) Representar el Departament.
- b) Dirigir, coordinar i supervisar l'activitat del Departament.
- c) Convocar i presidir el Consell del Departament i la Comissió Executiva, i executar-ne els acords.
- d) Administrar les partides pressupostàries.
- e) Supervisar les tasques del personal d'administració i serveis adscrit al Departament.
- f) Proposar al rector el nomenament i el cessament dels càrrecs del seu equip.
- g) Vetllar perquè es compleixin les disposicions aplicables al Departament.
- h) Vetllar perquè els membres del Departament compleixin els deures i els siguin respectats els seus drets, d'acord amb les normes específiques que els regulin.
- i) Vetllar per la qualitat i el bon funcionament dels cursos de formació continuada, postgraus i màsters del Departament.
- j) Assumir qualsevol altra competència que puguin atribuir-li les lleis o els Estatuts i, en particular, les que en l'àmbit del Departament no hagin estat atribuïdes a altres òrgans.

Article 20. L'equip de direcció

L'equip de direcció del Departament està constituït pel secretari del Departament, el sotsdirector, els coordinadors i per altres possibles càrrecs, i assisteix el director en el desenvolupament de les seves funcions. Els membres de l'equip de direcció del Departament són nomenats pel rector a proposta del director del Departament.

Article 21. La secretària o el secretari

El secretari del Departament, que ho és també del Consell del Departament i de la Comissió Executiva, és la persona fedatària dels actes que s'hi produeixin o els acords que s'hi adoptin. Com a tal, estén acta de les sessions i custodia la documentació del Departament i, en cas d'absència, substitueix el director del Departament.

TÍTOL TERCER. LA REFORMA DEL REGLAMENT

Article 22. Modificació del Reglament

La modificació del Reglament del Departament pot ser proposada pel director del Departament o per un terç de la totalitat de membres del Consell del Departament. En aquest cas, el Consell del Departament ha de proposar una comissió delegada, encarregada de redactar la proposta que hauran de ratificar el mateix Consell del Departament per majoria simple i el Consell de Govern.

Disposició addicional

A l'efecte d'aquest reglament, les votacions es tipifiquen amb els següents criteris:

- a) S'entén que hi ha majoria simple quan els vots emesos en un sentit superen els emesos en qualsevol altre, sense comptar-hi les abstencions, els vots en blanc i els nuls.
- b) S'entén que hi ha majoria absoluta quan el nombre de vots en un mateix sentit és superior a la meitat del nombre d'electors o dels membres de ple dret d'un òrgan (és a dir, quan el nombre de vots en un sentit és igual o superior al primer nombre enter que segueix el nombre resultant de dividir per dos el total dels electors o membres de ple dret).
- c) S'entén que hi ha majoria qualificada quan el nombre mínim de vots en un mateix sentit és superior al de la majoria simple i diferent del de la majoria absoluta, segons el que regulen les normes específiques que l'estableixen.
- d) Aquestes regles també són d'aplicació quan es procedeixi a l'elecció de persones.